

Qui sapunt : agitant pueri¹, incautique sequuntur.
 Hic², dum sublimes versus ructatur, et errat,
 Si veluti merulis intentus decidit auceps
 In puteum foveamve, licet, « Succurrite, » longum
 Clamet, « Io cives ! » non sit qui tollere curet 460
 Si curet quis opem ferre, et demittere funem,
 « Qui scis an prudens³ huc se dejecerit, atque
 Servari noli ? » dicam, Siculique poetæ
 Narrabo interitum : deus immortalis haberi
 Dum cupit Empedocles, ardentem frigus⁴ Ætnam 465
 Insiluit. Sit jus liceatque perire poetis :
 Invitum qui servat, idem facit⁵ occidenti.
 Nec semel hoc fecit ; nec, si retractus erit, jam
 Fiet homo, et ponet famosæ mortis amorem.
 Nec satis apparet cur versus facitet : utrum 470
 Minxerit⁶ in patrios cineres, an triste bidental
 Moverit incestus. Certè furit ; ac velut ursus
 Objectos cavæ valuit si frangere clathros,
 Indoctum doctumque fugat recitator⁷ acerbus.
 Quem verò arripuit, tenet, occiditque legendo, 475
 Non missura cutem, nisi plena cruoris, hirudo⁸

¹Pueri, solo los muchachos y los que no saben el peligro le siguen y rodean. ²Hic, si este anda de una parte á otra vomitando sus remontados versos, y como cazador que está en acecho de mirlos, cae en un profundo hoyo, aunque, etc. ³An prudens, si se arrojó aquí de intentó. ⁴Frigidus, con grande frescura se arrojó en el volcan del Etna. ⁵Facit idem, es lo mismo que matarle. ⁶Utrum minxerit, si acaso violó el sepulcro de su padre orinándose en él, ó arrancó la señal donde cayó el rayo. ⁷Recitator, el poeta insoportable. ⁸Hirudo, como la sanguijuela, que no dejará la piel, etc.

Empedocles, dicen que Empédocles, poeta de Agrigento en la Sicilia, se precipitó en el volcan del Etna, para hacer creer que habia sido arrebatado y colocado entre los dioses ; pero las llamas arrojaron despues una de las chinelas de bronce que usaba este extravagante filosofo, y descubrió así su necedad y locura.
 Idem facit occidenti, grecismo, facit idem atque is, qui hunc occide-

ret.

Incestus, lo mismo que impius.
 Bidental, era la señal que ponian en donde habia caído algun rayo ó centella. Los aruspices purificaban aquel lugar con el sacrificio de una oveja llamada bidens ; los que profanaban este lugar sagrado, ó quitaban aquella señal, que eran estacas ó piedras puestas al rededor, eran mirados como impios.

VIDA Y ESCRITOS

DE LUCIO ANNEO SÉNECA EL FILOSOFO.

Lucio Anneo Séneca nació en Córdoba trece años despues del nacimiento de Jesucristo. Habiendo pasado á Roma á los catorce años en compañía de su padre, viendo este el singular talento de su hijo, tomó de su cuenta, ademas de la educacion, su enseñanza en la elocuencia, en la que estando suficientemente instruido hizo que oyese tambien á Higino, Cestio y Asinio Galo, famosos retóricos de aquellos tiempos y en la filosofía á los estoicos mas célebres, Atalo, Socion, Fotino y Demetrio el Cinico. Habiéndose aplicado á la jurisprudencia, fué admirado en este ejercicio ; mas por evitar la envidia del emperador Caligula abandonó esta carrera y empezó á pretender los empleos públicos, logrando solamente el de cuestor, por haber sido desterrado á la isla de Córcega, en donde escribió los libros de la Consolacion. Agripina, habiendo casado con Claudio, y siendo notoria á todos la conducta y ciencia de Séneca, le llamó á Roma para darle el cargo de pretor, y fiarle la educacion de su hijo Neron, quien bajo la conducta de Séneca fué las delicias de Roma, así como bajo la de Popea y Tigelino el opróbio del género humano. No pudiendo sufrir Neron, siendo ya emperador, la integridad de Séneca, cuya vida era una tática pero vivisima reprehension de sus estragadas costumbres, mandó á Cleónico liberto que le diese veneno, lo que no pudo lograr por la suma frugalidad del filosofo. Así que, estando ya decretada la muerte del maestro en el ánimo del discípulo, pretextó haber entrado Séneca en la conjuracion fraguada por Pison, dándole á escoger el género de muerte que quisiese. Séneca tomó veneno, el que no produciendo prontamente el deseado efecto, se mandó abrir las venas en un baño de agua caliente, en el que murió diciendo sentencias muy juiciosas el año 65 de la era cristiana y el 42 del imperio de Neron.

Por lo tocante á sus escritos es preciso confesar que, si

tuvo toda la ciencia necesaria á un filósofo orador y poeta, el deseo de dar la ley á su siglo en la elocuencia le hizo recargar su estilo de sentencias oscuras, pinturas teatrales, expresiones nuevas, y finalmente, carecer de aquella naturalidad y claridad que son las principales gracias de la elocuencia. Escribió muchas obras y algunas tragedias, entre las que solo la Medea, el Edipo, la Troade y el Hipólito se reputan por dignas de su excelente ingenio (1), de las cuales la Medea, á pesar de los defectos que se encuentran en ella, es la que, segun los críticos, merece el primer lugar por sus pensamientos varoniles y sublimidad de estilo, que en algunas ocasiones toca en hinchado; pero no deja tener en todas la vehemencia trágica é interesar al lector.

(1) La opinion que atribuye á Séneca el Filósofo las diez tragedias que llevan su nombre no deja de ser controvertida entre los sabios. Muchos, y entre ellos Escaligero y Daniel Heinsio, han pensado que las cuatro ya mencionadas son las únicas que él escribió. Otros, en fin, han sostenido que todas ellas son obra de un autor desconocido que las publicó con el nombre de Séneca para lograr que por este medio llegasen á la posteridad.

(Nota de los Editores de esta nueva edicion.)

L. ANNÆI SENECE

MEDEA.

DRAMMATIS PERSONÆ.

| | |
|--------|----------------------|
| MEDEA. | NUTRIX. |
| JASON. | CHORUS CORINTHIORUM. |
| CREON. | NUNTIUS |

ARGUMENTO.

Por consejo de Pelias, tio de Jason, dispuso este pasar á Cólcos en compañía de otros nobles jóvenes por el vellocino de oro. Habiéndose enamorado de Jason Medea, hija del rey de Cólcos, le proporcionó robase el vellocino, libertándole al mismo tiempo de

muchos peligros, y dejando su patria y padre, le siguió para casarse con él. Creonte, rey de Corinto, queriendo casar su hija con Jason, mandó quitar la vida á Medea por sus maleficios y hechicerías, por las que la habia repudiado; pero por mediacion de este la pena de muerte se conmutó en destierro. Habiendo logrado el permiso de detenerse un dia, envió un manto encantado á Creusa, hija de Creonte, desposada ya con Jason, el que luego que se lo puso empezó á arder, y murió con su padre que vino á socorrerla. No contenta Medea con esta venganza, despedazó los hijos que habia tenido de Jason en presencia suya, y huyó á Atenas, volando en un carro tirado de dragones.

ACTUS PRIMUS.

MEDEA.

Dii conjugales; tuque, genialis tori,
Lucina, custos; quæque demitorem freli
Tiphyn novam frenare docuisti ratem;
Et tu, profundi sæve dominator maris;
Clarumque, Titam, dividens orbi diem,
Tacitisque præbens conscium sacris jubar,
Hecate triformis; quosque juravit mihi
Deos Jason; quosque Medæ magis
Fas est precari; noctis æternæ chaos,

TRADUCCION. Dioses de las bodas, asistidme; y tú, Lucina, protectora del lecho nupcial; Minerva, que enseñaste á Tifis que sujetó al mar á que gobernase el primer navio; Neptuno, soberano poderoso del profundo mar; Sol, que alternativamente formas en el mundo el dia; y tú, Hécate de tres aspectos, que comunicas tu resplandor proporcionado á los nocturnos encantamientos; y vosotros ó dioses, por los que me juró Jason, y los que es mas conve-

ARG. Este acto consta de dos escenas, esto es, un monólogo de Medea y otro del coro. Medea explica el asunto, dirigiéndose é invocando á los dioses vengadores de la fe conyugal, violada por un esposo ingrato.

NOTAS. La escena es en Corinto, en el palacio de Creonte.

Séneca en esta tragedia imitó en parte la de Eurípides que lleva el mismo título, y que se tiene por la

mas arreglada de este poeta; pero el latino se apartó del griego en muchas cosas, ya mudando, ya inventando. Las costumbres son mejores en el poeta griego que en el latino.

Dii conjugales, los dioses de las bodas eran Jupiter, Himeneo, Venus, Diana, etc.

Tuque genialis, llámala genialis, porque se preparaba el lecho nupcial en honor del dios Genio.